



*Рис. 2. Храм св. великомученицы Варвары ЗАТО «Сибирский».
Фото автора 2012 г.*

УДК 22

Н. П. Железникова (Барнаул)

КНИГИ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ ИЗ ФОНДОВ ЕПАРХИАЛЬНОГО МУЗЕЯ ИСТОРИИ ПРАВОСЛАВИЯ НА АЛТАЕ: БИБЛИЯ

Статья посвящена проблеме переводов Библии на церковно-славянский и русский языки. Автор кратко рассматривает историографию вопроса, освещает историю переводов Библии в России с XVI по XIX в., выделяя и анализируя наиболее значимые книжные памятники; а также обращается к фондам епархиального Музея истории

православия на Алтае, описывая уникальные книжные памятники XVIII — начала XX в., находящиеся в его собрании.

Ключевые слова: Библия, Священное писание, православие, церковно-славянский язык, церковное просвещение, Музей истории православия на Алтае.

N. P. Zheleznikova, candidate of art, head of the museum of History of Orthodoxy in the Altai, Barnaul

BOOKS OF THE HOLY WRIT FROM FUNDS OF THE DIOCESAN MUSEUM HISTORY OF ORTHODOXY IN ALTAI: BIBLE

The article is devoted to a problem of the translations of the Bible on Church Slavonic and Russian languages. The author briefly considers a question historiography, lights history of the translations of the Bible in Russia from XVI to the XIX centuries, allocating and analyzing the most significant book monuments. The author also addresses to funds of the Diocesan museum “History of Orthodoxy in the Altai”, describing unique book monuments of XVIII — the beginnings of the XX centuries which are in its collection.

Key words: Bible, Scriptus, Orthodoxy, Church Slavonic language, church education, the museum of History of Orthodoxy in the Altai.

История христианской церкви имеет различные аспекты изучения, но именно книга стала базисом, на котором построено все церковное мироустройство. Библия — священное откровение — определила пути человечества, ведущие к воссоединению с Богом. Именно Библию многие богословы на протяжении столетий пытались объяснить и донести до понимания верующих. Распространение христианской веры на территории России повлекло закономерную необходимость иметь Священное писание на родном языке.

Изучению переводов Библии на церковно-славянский, а затем и на русский языки, посвящены исследования ученых XIX–XXI вв. В XIX в. происходит окончательная дистанцизация между церковнославянским и русским языками. В 1858 г. выходит исследова-

ние митрополита Филарета (Дроздова) «О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого 70-ти толковников и славянского переводов Священного Писания». В Санкт-Петербурге в 1869 г. издается книга Д. Прозоровского «Происхождение славянского перевода Священных книг».

В конце XIX в. начале XX в. были изданы следующие книги: Менцевский М. Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни кон. 18 века. М., 1899; Соловьев С. М. Письма о Библии в России. СПб., 1872; Лебедев В. К. Славянский перевод книги Иисуса Навина. СПб., 1890; Иоанн (Митропольский, еп.) Любителям слова Божия на славянском наречии. Опыт объяснения непонятных слов и выражений славянской Библии. Новочеркасск., 1890; Амфилохий Сергиевский (арх.) Четвероевангелие Галичское 1144 г. М., 1885; Астафьев Н. Опыт истории Библии в России. СПб., 1889; Васютинский М. Краткий очерк истории текста славянской Библии в России до издания ее при Императрице Елизавете. Б.и., 1870; Воскресенский Г. А. К вопросу о научном издании славянского перевода Библии. Сборник статей в память 100-летия МДА (1814–1914). Сергиев Посад, 1915; Евсеев И. Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. Б.и., 1916; Елеонский Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. СПб., 1902. Изданы также следующие издания: Логачев К. И. Труд проф. И. Е. Евсеева по истории славянской Библии (1972); Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978; Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001 [1–5].

В конце XV в. новгородский архиепископ Геннадий впервые на Руси осуществил перевод полного текста Библии на церковно-славянский язык. Этот вариант перевода вошел в историю как Геннадьевская (Геннадиевская) Библия. В ее основу были положены богослужебные четьи, толковые списки, болгарские переводы, тексты с латинской Библии — Вульгаты. Разбивка текста всех книг в Геннадьевской Библии была проведена согласно Вульгате. В Геннадьевской Библии произошел отход от греческого текста семидесяти толковников — традиционной основы славянских переводов Ветхого Завета. Именно в этой Библии произошел синтез западной и восточной библейских традиций. Генадьевская Библия была рукописной, поэтому ее тираж был небольшой.

Первым печатным изданием славянской Библии стала Острожская Библия (1580–1581). Она была издана князем Константином

Острожским. Он посчитал необходимым иметь печатное издание Библии и тем самым сохранить православную веру в западных русских землях, где чувствовалось огромное влияние католической и протестантской церквей.

В основу перевода была положена Геннадьевская Библия, отредактированная согласно рукописи греческого текста Септуагинты. Исправление было выполнено выборочно. Без изменений остались книги: Псалтирь, Иова, Притчей, Екклесиаста, Премудрости Иисуса сына Сирахова, из Нового Завета — Четвероевангелие. По греческому тексту подробной правке были подвергнуты: Восьмикнижье, 14 Царств, Пророческие книги, 12 Паралипомеон, 12 Макавейские. По Вульгате исправлены книги: Товит, Юдифь, 3 Ездры, в основном с заменой латинизмов славянской лексикой. Частично сверены с греческим переводом книги Ездры, Неемии, Иеремии. В новом переводе с греческого были изданы: Есфирь, Песнь Песней, Премудрость Соломона, исправлен ранний перевод Деяний Апостолов, Посланий и Апокалипсис. С греческого также была переведена отсутствующая в Вульгате, а следовательно, и в Геннадьевской Библии, 3 Макавейская книга. В порядке следования книг, деления текста на главы и составе отдельных книг сохранилась ориентация на Вульгату.

В 1663 г. появляется издается первое издание печатной Библии — Московская Первопечатная. Она явилась копией Острожской Библии с немногими орфографическими исправлениями. Во времена правления Петра I, в 1712 г. вышел указ о новом издании Библии на церковно-славянском языке. В Указе особо подчеркивалась необходимость исправления Московской Первопечатной согласно греческому варианту: «...согласить во всем с греческую семидесяти...». Из-за церковного раскола решено было отразить в новом издании все разночтения, а старую версию перевода поместить вне основного текста. Кончина Петра I стала препятствием к завершению этой работы.

Каждое последующее царствование возвращалось к вопросу перевода и издания церковнославянской Библии: он ставился при Екатерине I, Анне Иоанновне, и только в 1751 г., при Елизавете Петровне, долгожданное издание увидело свет. Оно получило название Елизаветинской Библии. Насчитывалось шесть комиссий, занимавшихся вопросами его подготовки. Каждая очередная комиссия начинала работу заново, поэтому подготовка издания растянулась на несколько лет. С 1751 по 1814 г. было осуществлено 22 издания Елизаветинской Библии. В 1751 г. было напечатано 1200 экз. Второе

издание вышло в свет в 1756 г. В текст были добавлены художественные заставки в начале каждой библейской книги (вместо двух рисунков на заглавном листе, бывших в первом издании). В первые издания Елизаветинской Библии, кроме обширного предисловия, вошли «Сборник 12 Месяцев» и «Каталог собственных еврейских, греческих и несобственных, без перевода во всей Библии оставленных имен, по алфавиту собранных и истолкованных», сейчас не печатающихся. Елизаветинская Библия 1757 г. издания была напечатана на бумаге фабрики Афанасия Гончарова — прадеда жены А. С. Пушкина. Книга имела дощатый переплет — наглядное объяснение русской поговорки «прочитать от доски до доски». Однако судьба Библии в России продолжала складываться неоднозначно. Вплоть до 1751 г., когда была издана Елизаветинская Библия, в России была доступна только Библия Василия Корня: книга с простенькими иллюстрациями и подписями к ним. На тот момент Священное Писание не изучалось ни в семинариях, ни в академиях.

К началу XIX в. в русском обществе наблюдалось языковое расслоение. Высшее общество предпочитало общаться на французском языке, языком духовенства считался латинский язык. В системе духовного образования русский язык окончательно утвердился к 40-м гг. XIX в. В аристократических кругах читали Библию в западноевропейском переводе, духовенство читало Вульгату (латинскую Библию). Древнеславянский язык уже в XVII в. перестал быть общедоступным, а, следовательно, доступным.

Дополнительно к названным факторам, ограничивающим употребление славянской Библии рамками богослужебного пользования, можно отнести и очевидный дефицит экземпляров, их значительную стоимость, отсутствие традиции домашнего чтения. Все эти обстоятельства вызвали необходимость осуществления русского перевода Библии. На рубеже XVII–XVIII вв. в Лифляндии пастором Э. Глюком был переведен на русский язык Новый Завет, но перевод пропал в связи с событиями Русско-шведской войны. Работа Глюком была продолжена в России, по личному указанию Петра I. Однако и этот перевод был впоследствии утерян.

В начале XIX в. благодаря организации в России Библейского общества и по личному указанию Александра I начался перевод Нового Завета на «природный» русский язык. Перевод осуществлялся учеными силами духовных академий. Самое активное участие в этом деле принял ректор Санкт-Петербургской духовной академии архимандрит Филарет (Дроздов). Согласно предоставленным им документам

по организации работы над переводом, за основу брался оригинальный греческий текст. В структуре Российского библейского общества (РБО) был создан особый переводной комитет. В 1819 г. было издано Четвероевангелие, но в полном составе Новый Завет вышел в 1821 г.

В 1820 г. начался перевод Ветхого Завета. Работа по переводу была разделена между тремя духовными академиями: Санкт-Петербургской, Московской и Киевской. В основу русского перевода, по решению издателей, был положен масоретский текст. В 1822 г. в русском переводе была издана Псалтирь, а к 1824 г. был готов тираж Пятикнижья. Однако в силу различных внутривосточных разногласий к 1826 г. Русское библейское общество было закрыто, а годом ранее на кирпичном заводе Александро-Невской лавры был сожжен весь тираж Восьмикнижия. Вся Библия на русском языке в России была издана в 1876 г., в издании указывалось, что печатается оно по благословению Святейшего Синода, поэтому перевод получил название синодального.

На сегодняшний день редкие образцы Библий, изданных в XVIII–XIX вв., можно еще встретить в домах верующих, однако все чаще они становятся музейными экспонатами. Такое положение позволяет изучать уникальные книги, делать их достоянием широкого круга специалистов. В Музее истории православия на Алтае создана постоянно пополняющаяся коллекция церковных книг, среди которых Библии уделено особое место. Жемчужиной книжного фонда можно по праву считать Библию, изданную в 1757 г., в эпоху управления императрицы Елизаветы. Время поступления Библии в музей — май 2012 г., частное дарение. Книга в ветхом переплете, обложка самодельная, обтянута оранжевой синтетической тканью, что говорит о том, что книга подвергалась кустарной реставрации во второй половине 60-х гг. XX в. На верхней крышке помещен металлический восьмиугольный крест, прикрепленный к крышке гвоздями. Корешок отсутствует. Текст напечатан на церковнославянском языке, шрифт полуустав. На вклеенном форзаце машинописная надпись: «Библия. Издана в 1663 г. Никаньянского тиснения, в лицах в царствующем граде Москве». Титульный лист ветхий, отсоединен от книжного блока, утраты в виде разрывов и загибов края листа. На титульном листе имеются надписи: сверху — «Благочестивейшия Самодержавица, Великая Государыня Императрица Всея Руси, Елизавета Петровна, Государыня Всемилостивейшая». По центру титульного листа рукописная надпись, сделанная шариковой ручкой: «Сия

книга Библия, дадена Варфоломею Василию Федоровичу от Ирины (станция Алтайка) в 1987 году, 6 октября», далее идет подпись дарителя. Библия имеет два предисловия, первое из которых относится к 1663 г. Размеры книги составляют 28x11,5x40, Библия украшена резным золоченым срезом. Каждая книга Ветхого и Нового Заветов, входящих в данное издание Библии, имеет в начале текстов иллюстрации, выполненные в барочном стиле, концовка текстов украшена растительным орнаментом.

Музейный книжный фонд пополняется и образцами Библии, изданной в начале XX в. Это книги 1916–1926 гг. Среди них два экземпляра: Библия или книги Священного писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с параллельными местами. Издание 12, Петроград, Синодальная типография, 1916 г. Обложка данной книги утрачена полностью, форзацный лист отсоединен от блока, имеются загибы и разрывы краев первых страниц книги. Второй образец Библии также является синодальным изданием, но ввиду утраты первых листов, на которых указываются выходные данные, нет возможности точно датировать год издания. Книга обернута в газету, обложка картонная, имеются утраты в виде осыпания и заломов. Корешок книги пришит суровыми белыми нитками к картонной коробке. Листы имеют частичные разрывы, на тексте следы от лампадного масла.

В 1917 г. в Синодальной типографии выходит 13-е издание Библии, образец этой Библии также хранится в епархиальном музее. «Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с параллельными местами». Обложка картонная, корешок ветхий, отсоединен вместе с обложкой от книжного блока. В Библию вошли, помимо 50 книг Ветхого и 27 книг Нового Завета, указатель Ветхозаветных чтений (парамий) при богослужениях и указатель Евангельских и Апостольских чтений. Слова в тексте, поставленные в скобках, заимствованы из греческого перевода семидесяти толковников; слова, напечатанные курсивом, употреблены для ясности и связи речи. Текст имеет параллельные места, заимствованные из Библии московского издания 1890 г., цифры при них, напечатанные жирным шрифтом и поставленные в скобках, означают стихи текста, к которым эти параллельные места относятся.

Наиболее полную сохранность имеет Библия, изданная в Ленинграде в 1926 г. В целом она повторяет предыдущие издания, однако данное издание сопровождается картами, вклеенными после основного текста. Это следующие карты: карта Палестина, разделенная

между 12 коленами Израилевыми; карта Палестины времен Иисуса Христа; карта миссионерских путешествий апостола Павла; карта странствий израильтян из Египта в землю Ханаанскую; карта Армении, Ассирии, Вавилонии. Также в конце книги имеется рукописная надпись, сделанная синей тушью: «Дарья скончалась с 6 на 7 января похороны 8 января 1934 год 8 января».

В целом, говоря об истории издания Библии в России и основываясь на анализе образцов священного Писания, находящихся в коллекции Музея истории православия на Алтае, важно подчеркнуть, что несмотря на все исторические и политические события, происходившие в России, Библия оставалась одной из самых востребованных церковных книг.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Елеонский Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О первом пересмотре славянского перевода Библии. СПб., 1902.
2. Евсеев И. Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916.
3. Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.
4. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001.
5. Смолич И. К. История русской церкви (1700–1917 гг.) // История русской церкви. М., 1997. Кн. 8.

BIBLIOGRAPHY

1. Eleonskii f.G. Concerning the 150 anniversary of the Elizabethan Bible. About the first revision of a Slavic translation of the Bible. St. Petersburg, 1902.
2. Evseev I. E. Sketches on stories of a Slavic translation of the Bible. Pg., 1916.
3. Rizhskii M. I. History of the translations of the Bible in Russia. Novosibirsk, 1978.
4. Tsurkan R. K. Slavic translation of the Bible. Origin, history of the text and the major editions. St. Petersburg, 2001.
5. Smolich I. K. History of the Russian church (1700–1917). History of the Russian church. Moscow, 1997. Book 8.